



CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2020-2021

ENSEMBLE POUR CHANGER LE MONDE

3-6 ANS

ÉCOLE MATERNELLE BILINGUE SAINT-JULIEN À LANDERNEAU,
BRETAGNE

The background is a vibrant blue with a wavy, textured pattern representing water. Scattered throughout are numerous colorful paper cutouts of fish in various shapes and sizes, including dark blue, orange, pink, green, and red. There are also green, branching paper cutouts that resemble coral or seaweed. The overall scene is bright and lively, typical of a children's educational or decorative project.

Ensemble
pour changer
le monde

Ensemble pour changer le monde

Une histoire écrite et illustrée

par la classe de Grande Section CP Bilingue

de l'école Saint Julien à Landerneau



PLOUFI!



1

Ce matin, Kabellig ruz, le petit poisson rouge a été pris d'une grande curiosité. Il a sauté de son bocal par la fenêtre du phare dans lequel il habitait ! PLOUF !

Maintenant, il se retrouve dans cette mer immense, joyeux et plein d'entrain. Il se souvient de ce que lui disait sa mamm-gozh, sa grand-mère bretonne avec beaucoup de tendresse pour lui faire remarquer qu'il était curieux : « *Te zo ur frifurch va mabig !* »

Breton :

Te zo ur frifurch va mabig [té zo eur frifurch va mabig] : Tu es un petit curieux, mon petit fils.



2

Kabellig ruz est emporté par une vague, qui l'entraîne au fond de l'océan atlantique. Il regarde autour de lui et découvre un paysage étonnant. Partout autour de lui nagent d'étranges créatures en plastique, en ferraille, de toutes formes et de toutes tailles.

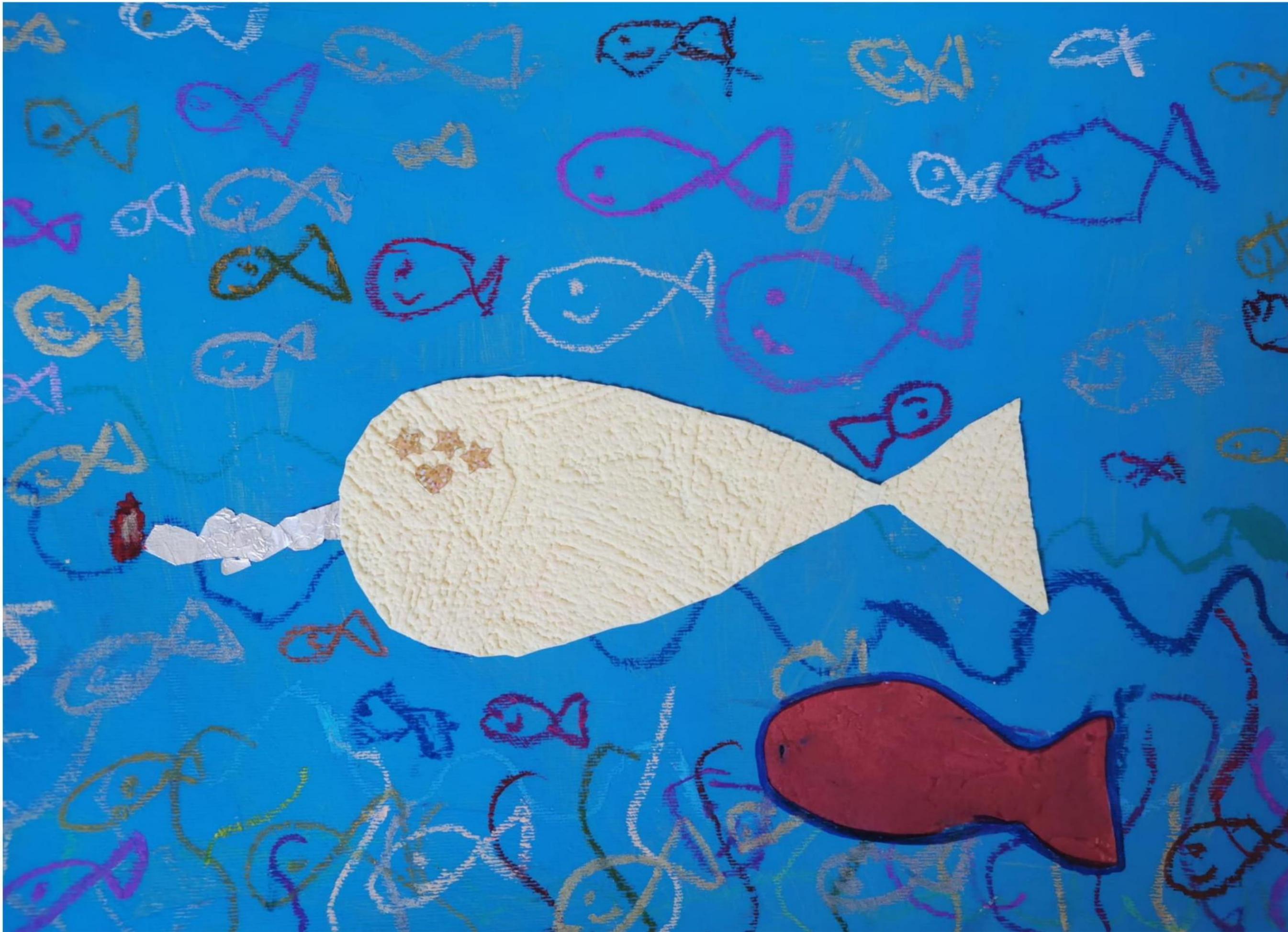
Kabellig ruz :

Ce bocal est très grand et très sale ! Qui n'a pas ramassé ses affaires ! Il faut que je trouve des amis pour m'aider à faire le ménage !

« Sikour, sikour ! Unan bennak 'zo aman ? »

Breton :

Sikour, sikour ! Unan bennak'zo aman [chikour, chikour, unann benak zo anman ?] : Aidez moi, aidez moi, il y a quelqu'un ici !



3

Parmi les détritrus, il fait une rencontre : C'est un poisson-scie couleur de lune. Ses yeux brillent comme des paillettes et ses sourcils sont des étoiles. Il porte une canette de coca. Il est en train de compter les bouts de plastique collés sur son nez.

Le poisson scie : Mosi, Zôlé, Tatù

Kabellig ruz : Bonjour !

Le poisson scie : Mbôté ! Mkumbu ya mêno Mbigi !

Kabellig ruz : Mon nom est Kabellig ruz, je cherche des amis pour m'aider à nettoyer ce grand bocal !

Le poisson scie lui indique un chemin parmi les algues ...

En dialecte Lâri (Congo) :

Mosi, Zôlé, Tatù [*Mosi, zolé, tatou*] : Un, Deux, Trois.

Mbôté ! Mkumbu ya mêno Mbigi [*Mboté ! Mkoumbou ya méno Mbigi*] : Bonjour, je m'appelle poisson.



4

Kabellig ruz poursuit son chemin dans les fonds sous-marins.

Il arrive près d'une cheminée hydro-thermale et croise un banc de poissons multicolores. Ils sont en forme de triangle et ont un coton tige dans les oreilles.

Kabellig ruz : *Bonjour les amis, attendez-moi ! Je suis loin de mon bocal, j'ai faim, je n'ai pas pris mon goûter !*

Les poissons: *Chào mừng ! An com ! Dên !*

Kabellig ruz est tout content. Il se régale avant de continuer son aventure.

En vietnamien

Chào mừng ! An com ! Dên [Tchao mung ! aing com ! din !] Bienvenue ! Viens manger avec nous !



5

Dans les abysses, Kabellig ruz entre dans une grotte pour se reposer, il y rencontre un animal étrange. Il a peur et va vite se cacher. Mais l'animal se met à lui parler, Kabellig ruz est rassuré.

C'est une pieuvre rigolote, elle est rose et bleue, elle a 8 tentacules et 1 œil sur chaque tentacule. Elle habite dans une grotte sombre remplie de jouets rouillés.

La pieuvre : *Hello ! Do you want to play with me ?*

Kabellig ruz : *Oui, je veux bien jouer avec toi. Mais ensuite, il faudra que tu m'aides à trouver des amis pour nettoyer l'océan.*

La pieuvre : *It's ok ! I'm happy !*

En anglais

Hello ! Do you want to play with me ? [*Helo ! Dou you ouant tou plai ouith mi ?*] : Bonjour, veux- tu jouer avec moi ?

It's ok ! i'm happy [*its okai, ail m hapi*] : C'est d'accord, je suis content



6

Kabellig ruz observe des volcans sous-marins et croisent des poissons bioluminescents. Un drôle de poisson s'approche de lui. C'est le poisson épineux, il a des pics sur son dos et sur son ventre, il brille comme l'eau, ses sourcils sont en forme de vague. Il a un sac plastique sur son dos qui lui sert de cape.

Le poisson épineux : *Bom dia ! Tudo bem ?*

Kabellig ruz : *Oui, je vais bien, mais il fait noir ici !*

Le poisson épineux : *Eu chamo-me Rio !*

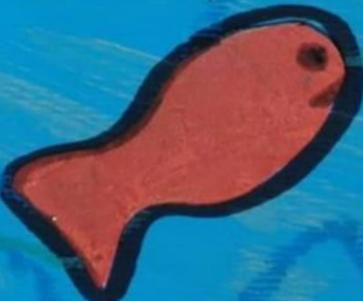
Kabellig ruz : *Moi, c'est Kabellig Ruz. Je cherche un endroit pour me reposer.*

Portugais

En Bom dia ! [bonm dia !] : Bonjour

Tudo bem ? : [toudo beign ?] : ça va ?

Eu chamo-me Rio [eu chamo-me Rio]



7

Rio lui présente un drôle de poisson multicolore : C'est un poisson lapin. Il vit dans une boîte aux lettres, c'est sa maison. Elle est sale et toute rouillée. C'est écrit Augustin dessus. Il dort dans une enveloppe.

Kabellig ruz : *Bonjour, tu as une jolie maison*

Le poisson lapin : *Bonjour !*

Kabellig ruz : *Je suis bien fatigué, j'ai fait un long voyage !*

Le poisson lapin : *Viens chez moi faire dodo ! Et demain, je te présenterai les amis qui vont pouvoir t'aider !*

Et Kabellig ruz se glisse dans une enveloppe pour dormir et reprendre des forces.



8

Il est réveillé par un joyeux brouhaha, des voix d'enfants et un ronflement.

C'est un drôle de sous-marin, conduit par 28 petits marins. On les voit à travers les hublots.

Kabellig ruz : *Qui êtes-vous ?*

Les marins : *Bugale omp ! Sot omp gant ar mor bras ! Met pegen lous eo ! Re zo re !*

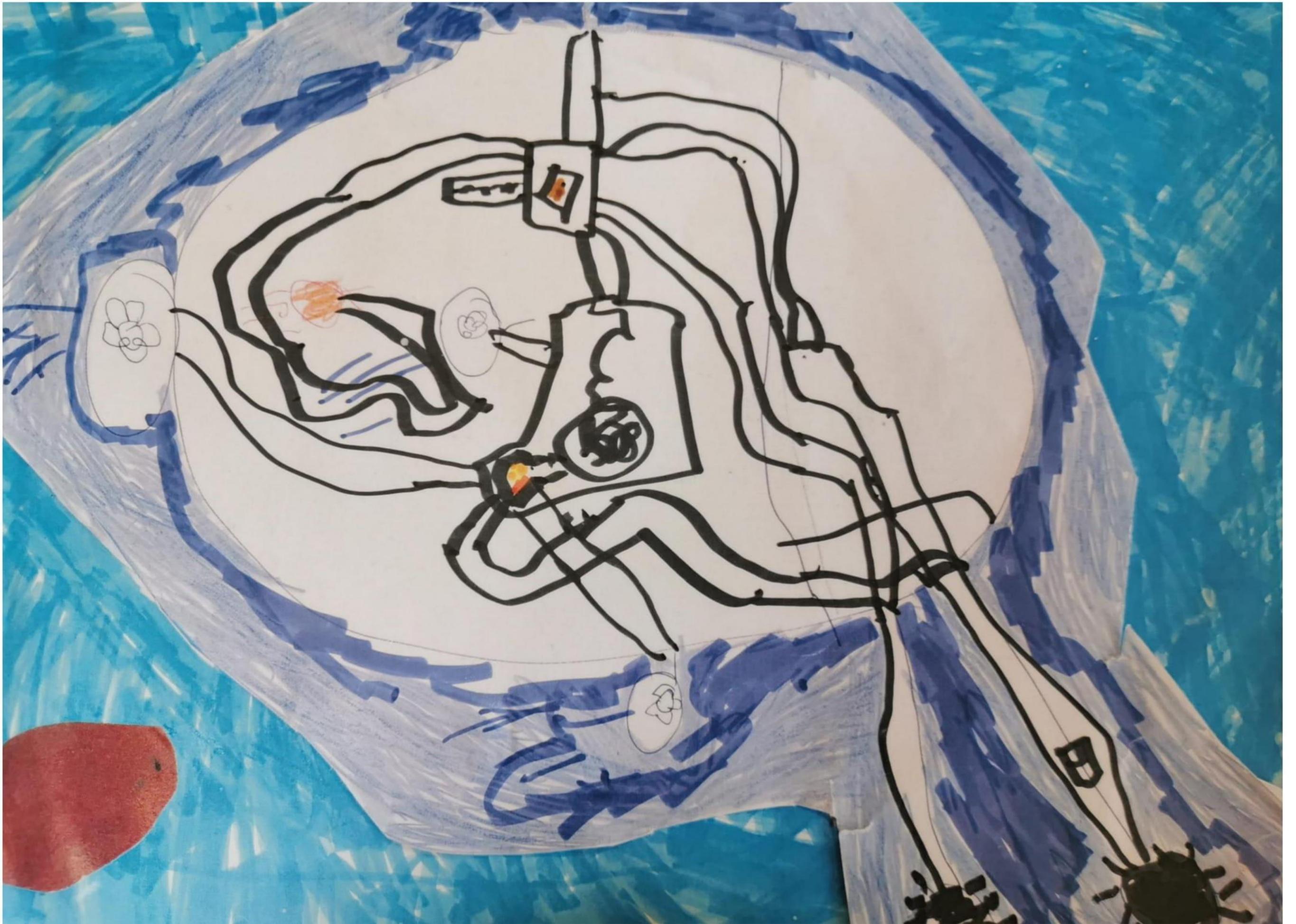
Kabellig ruz : *Alors vous pouvez m'aider à changer les choses ?*

Les marins : *Ya, evel just, deus ganeomp !*

Breton :

Bugale omp ! Sot omp gant ar mor bras ! Met pegen lous eo ! Re zo re ! [Bugalé omp ! Sod omp gand ar mor bras. Mét pégène lous éo ! Ré zo ré !] Nous sommes des enfants, nous adorons la mer. Mais elle est tellement sale, on n'en peut plus !

Ya, evel just, deus ganeomp {ya évèl just ! deus gannéomp !} : Oui, bien sûr, viens avec nous !



9

Les marins : *Nos petits ingénieurs ont créé une machine à nettoyer les océans. Elle fonctionne grâce à des petits moteurs qui aspirent les déchets dans des grands tuyaux. Ils sont broyés, puis transformés en énergie. Puis cette énergie sert à nouveau à faire tourner les moteurs.*

Au fond des mers, Kabellig ruz découvre que ces enfants ont déjà commencé à changer le monde.

Tous ensemble, ils ont rassemblé leurs idées et créé une machine :

Kabellig ruz est émerveillé par cette rencontre. Il se met à rêver que demain ces petits hommes feront de grandes choses.